



课外文学名篇解读

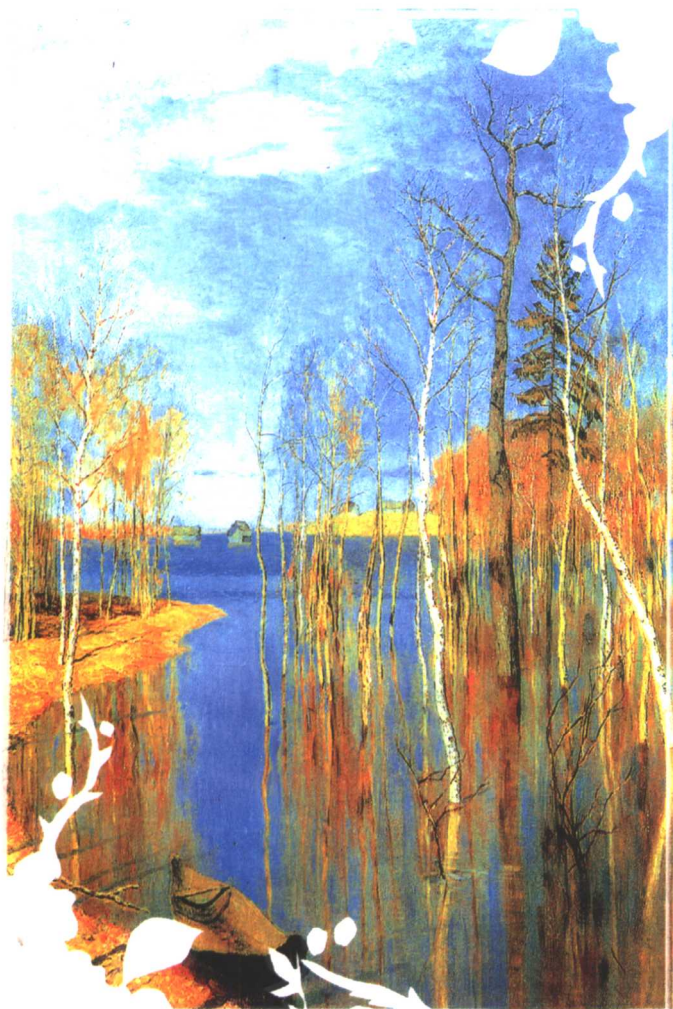
与中学生的人文素养

丛书主编 李乾明 刘明华

国内文学、文化、教育界的知名学者为中学生
打造的“青春阅读套餐”……

远方

国外的回声



四川出版集团
天地出版社



课外文学名篇解读
与中学生的人文素养

国外诗歌的人文情怀

RENWENQINGHUAI

丛书主编 李乾明 刘明华
主 编 李乾明 肖伟胜

远方的 回声



四川出版集团
天地出版社

图书在版编目(CIP)数据

远方的回声——国外诗歌的人文情怀 / 李乾明等编著.
成都: 天地出版社, 2004

(课外文学名篇解读与中学生的人文素养)

ISBN 7-80624-894-3

I. 远… II. 李… III. 诗歌-文学欣赏-世界-
中学-课外读物 IV. G634.303

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 092511 号

课外文学名篇解读与中学生的人文素养

YUANFANG DE HUI SHENG

远方的回声

——国外诗歌的人文情怀

丛书主编: 李乾明 刘明华

主 编: 李乾明 肖伟胜

策划组稿: 蒋跃梅

责任编辑: 朱 兰 方 洁

封面设计: 魏晓炯

内文设计: 戴雨虹

出版发行□ 四川出版集团·天地出版社
(成都市盐道街3号 邮政编码: 610012)

网 址□ <http://www.tdph.net>

电子邮箱□ TianDicbs@vip.163.com

印 刷□ 成都金龙印务有限责任公司

版 次□ 2004年9月第1版

印 次□ 2004年10月第2次印刷

开 本□ 880mm×1230mm 1/32

印 张□ 9.875

字 数□ 250千

定 价□ 18.00元

书 号□ ISBN 7-80624-894-3 / G·260

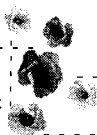
版权所有, 违者必究, 举报有奖

举报电话: (028) 86666810 (发行部) 86715665 (总编室)

内 容 提 要



这套丛书由8本书构成，是国内文学和语文教学论方面的知名学者优势互补，为中学生提供的“青春读书课”。它克服了文学专家文选式读物可能缺乏教育学阐释的弊病，也克服了教学论专家所编读物可能选文与解读不当的弊病。编撰的目的是：选择课本之外的、古今中外经典的文学作品进行教育学的加工，提高中学生的人文素养。每本书都以“忧患意识”、“生命礼赞”、“大自然：温情澎湃的歌”之类的闪耀着人文精神光辉的语句把几十篇佳作组织成若干单元。单元内部由以下板块构成：单元人文内容概述、作家作品简介、作品、解读、话题、相关资料索引。这套丛书体现了《语文课程标准》开发语文学习资源、培养探究能力的教学观念，有助于中学生积累人文知识、品味人文精神、抒发人文感悟。这套丛书竭诚为中学生的成长加油！



绪论

国外诗歌的人文情怀

1

据印度神话记载，大神湿婆是毁灭与再生之神，也是创造之神和舞蹈之神。他以永不休止的舞蹈保持着宇宙的韵律。

诗，就是宇宙的韵律和舞神湿婆脚踏的铃声在人心中的感应与回响，是无所伪饰灵魂的裸现，是存在的澄明与敞显。

从原始人类巫术、祭祀的强劲舞蹈节拍开始，诗就和人类文化与人自身一同生长，在不断创造、发展、积淀中滋养着生命，不断丰富和塑造着人的情感世界、精神世界。假若没有诗，人类的精神或许至今仍然像旷野飘荡的孤魂无所驻足；正是由于诗，人类才能诗意地栖居在这片大地上。

尽管诗是人们公认为最不可译的语言，有人甚至认为诗就是翻译中遗漏掉的东西，但由于其中涌荡着宇宙的韵律、生命的节拍，她又是人间最能相互沟通的语言。因此，诗海不是横亘在人们之间的天堑，而是心灵之间的最近航路。

所以，我们踏入异域的诗海之中，去聆听他们对生命的吟哦，领略那里盎然无边的诗意风情。其中既有金字塔中的巫术诗《亡灵书》，也有希伯来诗歌的奇葩《雅歌》；既有被柏拉图誉为“第十个缪斯”萨弗对爱的烈焰喷发之际的细腻描摹，也有第一



个人文主义者彼特拉克对现世爱情隐秘的矛盾情感的深层发掘；既有对存在“天问”式拷打的伊朗诗人海亚姆，也有来自俄罗斯以醇厚人情味来抚慰心灵的普希金；既有刻画人世“百幕喜剧”的拉封丹，也有被誉为“人类心灵检查官”的莎士比亚；既有杜贝莱对田园生活和自然美的向往，也有华兹华斯像一朵云那样孤独地漫游的追慕；既有叫天堂与地狱结婚的布莱克，也有使理性与非理性沟通的丘特切夫；既有里尔克《秋日》独处时对“故乡”神性和谐的遥想，也有叶赛宁《我是乡村最后一个诗人》面临行将消失的乡村景色引发的对故园无限的眷恋和内心的忧伤；既有“重估一切价值”的尼采，也有“喝干最后一滴严酷”的吉皮乌斯；既有庞德现代都市人生存快照的《在地铁车站》，也有帕斯把民族意识和东方哲学渗透于法国式的超现实主义之中的人性反思之作《两个身体》；既有梦与醒、现实与荒诞交错的迷宫诗人博尔赫斯，也有忧郁而放浪的恶魔诗人波德莱尔；既有把诗解构为万花筒的“垮掉一代”领袖金斯伯格，也有用想象赋予世界以秩序的斯蒂文斯；既有东方诗哲泰戈尔的浅浅低吟，也有来自美洲大陆惠特曼雄浑高亢的咏唱……

从这些于诗海中跋涉的无数吟咏者或低沉或闷阔，或愉悦或忧伤，或明净或诡秘的歌唱中，我们无疑谛听到来自存在的直接“道说”和旷漠的天籁之音。20世纪伟大的诗人哲学家海德格尔认为，“诗”揭示、命名、创建和开启，是“道（言）成肉身”的原初方式，因而“诗”之道说具有开端性与创建性。然而，在当下技术宰制的时代，一切都被摆置为理性的、逻辑的、计算的对象，从而导致人与“诗”之道说本真关系被掩盖、扭曲了。“在贫困时代里诗人何为？”荷尔德林在哀歌《面包与酒》中如是问。作为终有一死者，诗人庄严地吟唱着去摸索远逝诸神之踪迹。因此顺应了时代命运的诗人能在世界黑夜的时代里道说神圣。

作为“机械复制”与 Internet 时代的学子，要摆脱技术的宰



制和生命感觉萎缩的阴影，提高自身的人文素养，也就是要恢复对事物有差异的魅力的细腻感受，使主体灵魂仍然保持高雅、独特、内在，就必须跟随聆听这些存在的神圣“道说”，从而在非对象性的诗意看护和非知性逻辑的神秘启悟中重返本真的“栖居”，为技术时代迷惘的人类从根本上探寻一条生存的解救之途。

该书是集体编撰的结晶，主要分工如下：

总序：肖伟胜；第一单元：可晓峰、李铮；第二单元：王列娟；第三单元：常慧明、富治平；第四单元：梁华珍；第五单元：李国辉；第六单元：胡安定、胡孝波；第七单元：常慧明、程孟春、富治平；第八单元：胡登全；第九单元：赵俊霞。

每一单元的相关资料索引由李乾明负责，每一单元的导读篇均由肖伟胜执笔，全书最后由肖伟胜完成统稿。

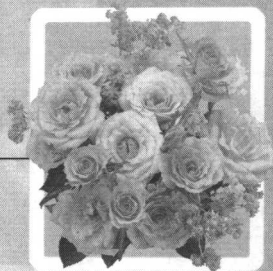
3

依照人文素养的训练来编选一本鉴赏性的外国诗歌读本，还是一件具有拓荒性的事业。编者冀此诗海之扁舟，或益于莘莘学子人文志趣之宏远。不过，囿于个人学识的短浅，选本挂漏或舛误之处，还望眼光高卓者垂查赐教。是为序。

肖伟胜

目

录

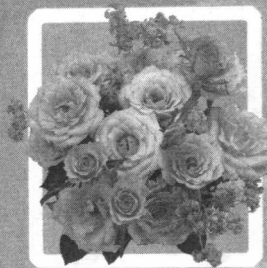


第一单元 生命的玄想和礼赞

宛若莲花	[埃及]《亡灵书》	/3
老虎	[英]威廉·布莱克	/6
咏死	[英]波西·比希·雪莱	/10
蝓蝓和蚰蚰	[英]约翰·济慈	/16
卡门	[法]泰奥菲尔·戈蒂耶	/22
昼与夜	[俄]费奥多尔·伊凡诺维奇·丘特切夫	/26
我见过垂死的眼睛	[美]艾米莉·狄金森	/29
天鹅·秋日	[法]保尔·克洛代尔	/32
我用幻想追捕熄灭的白昼	[俄]巴尔蒙特	/36
海水谣	[西班牙]加西亚·洛尔迦	/40
梦	[阿根廷]博尔赫斯	/44

第二单元 爱的喷发：沉醉与苦痛之渊

我觉得	[希腊]萨弗	/51
旧约·雅歌(第六歌)	《圣经》	/54
爱的矛盾	[意大利]彼得拉克	/57
我仿佛看见	[英]弥尔顿	/60
一朵红红的玫瑰	[英]彭斯	/63



目 录

我们将不再携手漫游	[英]拜伦	/66
歌	[英]克里斯蒂娜·罗塞蒂	/73
当你老了	[爱尔兰]威廉·叶芝	/76
爱情	[苏联]阿赫玛托娃	/79
春天,春天	[俄国]普希金	/82

第三单元 人生意蕴的思忖

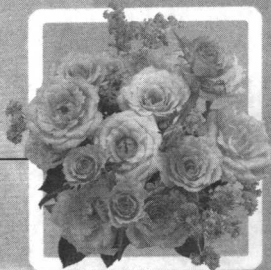
时 间——十四行诗第五首	[英]莎士比亚	/89
褶 裥	[法]拉封丹	/95
无 限	[意大利]贾科莫·莱奥帕尔迪	/99
世间的流浪者	[英]波西·比希·雪莱	/102
一只沉默而耐心的蜘蛛	[美]瓦尔特·惠特曼	/105
忠 诚	[美]罗伯特·弗罗斯特	/108
无 力	[俄]吉皮乌斯	/112
歇 晌	[意大利]蒙塔莱	/115
风从远方吹来了	[俄]勃洛克	/118

第四单元 大自然:温情与美的颂歌

黑夜叫星星别再游荡	[法]若阿香·杜贝莱	/123
浪游者的夜歌	[德]约翰·沃尔夫冈·封·歌德	/127

目

录



我孤独地漫游,像一朵云	[英]威廉·华兹华斯	/133
乘着歌声的双翼	[德]亨利希·海涅	/139
雪花	[美]亨利·瓦兹沃斯·朗费罗	/143
秋	[俄]阿法纳西·阿法纳西耶维奇·费特	/146
天籁	[法]马拉美	/149
石榴	[法]瓦雷里	/152
山林仙女	[美]希尔达·杜立特尔	/155
雷雨一瞬永恒	[苏联]鲍利斯·列昂尼多维奇·帕斯捷尔纳克	/158

第五单元 祖国的怀想

去国行	[奥地利]莱瑙	/163
祖国土	[苏联]阿赫玛托娃	/166
一首关于美国的诗	[美]阿伦·金斯伯格	/169
法兰西	[法]雨果	/172
致祖国	[俄]布林	/178

第六单元 家园的眷恋:怀旧与思乡的情愫

故乡之夜	[苏联]尼可莱·鲁勃佐夫	/183
孤独	[法]马拉美	/186
秋日	[奥地利]里尔克	/189



目 录

孤 独	[法]瓦雷里	/193
风啊,风啊,带雪的风	[苏联]谢尔盖·叶赛宁	/196
我是乡村最后一个诗人	[苏联]谢尔盖·叶赛宁	/199

第七单元 现代人生存的快照和反思

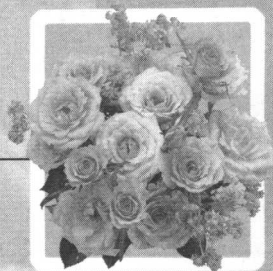
再致玛格丽特	[英]马修·阿诺德	/207
银 河	[法]苏利·普吕多姆	/210
黄色交响乐	[英]奥斯卡·王尔德	/214
沉 默	[俄]费奥多尔·伊凡诺维奇·丘特切夫	/217
忧 郁	[法]夏尔·皮埃尔·波德莱尔	/220
回 春	[法]马拉美	/224
悲观一瞬	[法]瓦雷里	/227
没有人	[西班牙]胡安·拉蒙·希梅内斯	/230
在地铁车站	[美]伊拉·庞德	/233
窗前的早晨	[英]T.S.艾略特	/236
两个身体	[墨西哥]帕斯	/239

第八单元 圣爱的光辉与恩典

隼——给我主基督	[英]霍普金斯	/245
----------------	---------	------

目

录



如果你站在冷风里	[英]彭斯	/248
顿悟	[英]罗塞蒂	/251
感觉	[法]兰波	/254
严重时刻	[奥地利]里尔克	/257
爱的歌曲	[奥地利]里尔克	/260
我的歌	[印度]泰戈尔	/263
泪水	[美]阿伦·金斯伯格	/270

第九单元 艺术的魅力

赞美诗	[美]阿伦·金斯伯格	/275
烦闷无边无际	[法]魏尔伦	/280
幽宛(之一)	[法]瓦雷里	/283
创作	[俄]勃留索夫	/286
我追求形式	[尼加拉瓜]达里奥	/289
坛子逸闻	[美]斯蒂文斯	/292
书桌	[苏联]茨维塔耶娃	/297



第一单元

生命的玄想和礼赞

死亡，是个体生命无法逃避而必然照面的生存处境，自人类有意识以来，它就像一个鬼魅的幽灵不时地撩拨着我们的灵魂，成为诗人们吟哦抒写的永恒话题。

然而，作为有限生灵的人类自古以来总是奢望获得新生与永恒，于是古埃及《亡灵书·宛若莲花》中，就认为人的亡灵如同“纯洁的莲花”会在“刺神的气息”的滋养下“辉煌地发？”，顺利地通过了冥界的审判，从而获得新生。而在浪漫主义诗人雪莱（《咏死》）看来，人死掉的只是躯壳，是知觉、感情，而灵魂仍然还在，既然如此，那么死也就成了生的另一种形式，是生的延续。与雪莱几乎同时代的济慈则在《蝣蛸和蟋蟀》中以泛灵论的声调抒写道，人们如果全身心地沉浸、充填在蝣蛸和蟋蟀的歌声里时，听到的将不仅仅是虫声唧唧，而是感到我们与大自然融为一体，品味着生命虽有荣枯却绵延不止的感动，在这感动里，感受到大自然的美、大自然的和谐。美国诗人狄金森（《我见过垂死的眼睛》）则在直面死亡的残酷体验中，获得的反而是一种灵魂的永恒宁静。

另有一些诗人面对终有一死的生命，他们不再追问死后灵魂的皈依之所，而是立足于现实生存的当下。他们认为生命的永恒价值就在于不断地追求，就像“天鹅”（克洛代尔《天鹅·秋日》）一样，她那不断飞翔的优雅姿态才是生命中最为美丽的；或者像布莱克笔下充满坚强意志力的“老虎”，浑身洋溢着生命熠熠的光华。诚然生命有“昼”，也有“夜”，拥有伟岸的辉煌，同样也面临生存的尴尬与人性的缺陷，即便是那样短促，就像夸齐莫多所感触到的，“转瞬即是夜晚”，但巴尔蒙特仍然用幻想之翼追捕“熄灭的白昼”，在此过程中，我们真切地理解了生命的真谛，把握住了永恒的生命，最后，执著追求的生命朝着理想的境界超越，精神升华到了另一天国。

生命，就像洛尔迦笔下摇荡的海水，充满着困厄与欢欣，曲折与创造，这就是生命本真的吟唱与赞美！



《亡灵书》是古埃及的一部庞大的宗教性诗歌总集，包括 27 篇诗，计 140 章。它产生于新王国时期，是关于冥界信仰的产物；它汇集了各种咒语、祈祷诗、颂神诗、神话诗和歌谣等，还有大量的劝诫诗作，其中最著名的是《阿尼的纸草》。它和《尼罗河颂》、《阿顿太阳神颂诗》被称为古埃及文学的代表作，体现出文艺与宗教的密切关系。

宛若莲花

我是纯洁的莲花，
喇神的气息养我
辉煌地发？。

我从黑暗的地下
升入阳光世界，
在田野开花。

飞白译



解读

4 埃及的古代宗教是世界最早的宗教之一，认为人死后灵魂不灭，继续依附于其尸体等待复生；而死者只有在奥西里斯的引导下才能穿越冥府，重获新生。奥西里斯既是万物繁衍、生命旺盛的繁殖丰收之神，又是自然荣枯循环、生命盛衰之神。这种灵魂不死的信仰，驱使古埃及人把尸体制成“木乃伊”；为了帮助亡灵顺利通过奥西里斯的冥界审判，获得新生，古埃及人就写下一些诗章，放入死者的陵墓，或者就直接裹在“木乃伊”的身上。这些诗有的是对喇神（太阳神）或冥王（奥西里斯）的称颂，有些是祈求冥王的恩赐、宽恕，以求新生。《亡灵书》就是这样的一部“死者之书”。本篇则描写了新生的过程和感受。

这首小诗以短短的六行、两节的篇幅，书写了亡灵的经过“审判”而新生的过程。在第一小节里，亡灵以“纯洁的莲花”“喇神的气息养我”“辉煌地发？”，表明已经顺利地通过了冥界的审判，将要获得新生；第二节是直接叙写新生，由黑暗的冥界重入人间。整首诗以莲花发？开花这个意象统一全篇，营造出一个“出淤泥而不染”的清新意境，它和新生的意蕴水乳交融，浑然一体，在这当中含蓄地表达了新生的欣欣向荣的愉悦之情；也体现出古埃及人对冥界的崇拜，对生命的热爱的宗教感情。莲花在中国文学中经常被文人用到，它本身就积淀有一种幽幽的诗意；另外诗中也借助由黑暗见到光明的兴奋欣喜的生活经验，和读者产生情感共鸣。读完全诗，总觉得有一种激情涌动在心头，这正是诗中新生的喜悦感染力量，在情感的激荡中，生命的美好、热爱生命的意蕴就悄悄“溜”进你的心间。阅读本诗，要仔细体会情感是怎么在简练朴实的语言中浸晕出来的。

简练朴实的语言，简洁传神的意象，清新的意境，“新生”的意蕴，含蓄的情感表达是这首诗的特色。



话 题

体会本诗的情感表达。



相关资料索引

郑克鲁(主编):《外国文学史》(下),高等教育出版社 1999 年版。